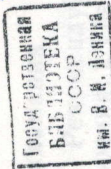


2432

Роберт Бернс / 1759 - 1959

БЕРНС

материалы к вечеру посвященному



2003 г.

200-летие

14, 1958

131276

1999

58-133897

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Составлено
Отделом методического руководства
ВГБИЛ

25 января 1959 г. исполняется 200 лет со дня рождения выдающегося шотландского поэта Роберта Бернса.

Острые сатиры Бернса, бичевавшие богатей и церковников, его проникновенные лирические песни, славившие человеческого труд, уже при жизни поэта завоевали ему славу и любовь народа. Сразу после своего возникновения они заучивались наизусть и передавались из уст в уста по всей Англии. Но их свободолобивый и гордый дух нашёл отклик не только в сердцах соотечественников поэта. Вопреки утверждениям буржуазной английской критики об ограниченном региональном значении поэзии Бернса его стихи переведены на многие языки и пользуются заслуженной любовью трудового народа разных стран. Лучшим свидетельством этого является популярность Бернса в Советском Союзе, который англичане называют второй родной Бернса.

В помощь работникам иностранных отделов библиотек Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы рекомендует настоящие методические материалы для проведения вечера, посвящённого 200-летию со дня рождения Бернса. Эти материалы необходимо дополнить статьями, которые появятся в советской печати ко дню юбилея.

191055

Статьи в периодических изданиях

Полонин, Б. На родине Бернса. - Правда, 16/III 1955.

Сурков, А. И. Крест Бернса. - Октябрь, 1953, № 38, с. 25.

Твардовский, А. Роберт Бернс в эссемах С. Маршала. - Новый мир, 1951, № 4, с. 225-226.

ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА ВЕЧЕРА, посвящённого 200-летию со дня рождения РОБЕРТА БЕРНСА

1. ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Для вступительного слова рекомендуется использовать следующую литературу:

а) Книги и статьи в книгах

Елистратова, А. А. Роберт Бёрнс. Критико-биографический очерк. М., Гослитиздат, 1957, 159 с.

Морозов, М. М. Роберт Бернс. В кн: Морозов М. М. Избранные статьи и переводы. М., Гослитиздат, 1954, с. 311—328.

Эта же статья повторена в изданиях „Роберт Бернс в переводах С. Маршака“. М., Гослитиздат, 1950, 1954 и 1957.

Райт-Ковалева, Р. Жизнь Роберта Бернса. В кн: Роберт Бернс в переводах С. Маршака. М., Гослитиздат, 1957, с. 3—66.

б) Статьи в периодических изданиях

Полевой, Б. На родине Бернса. — Правда, 15/III 1955.

Сурков, А. В краю Бернса. — Огонёк, 1953, № 33, с. 25.

Твардовский, А. Роберт Бернс в переводах С. Маршака. — Новый мир, 1951, № 4, с. 225—229.

II. ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЧАСТЬ

Декламация

Рекомендуем включить в программу следующие стихотворения: „The tree of liberty“, „My heart's in the Highlands“, „Scots wha hae“, „My father was a farmer“, „The soldier's return“, „A dream“, „My love is like a red red rose“, „A man's a man for a' that“, „John Anderson“, „John Barleycorn“ и др.

Пение

Музыку к английским текстам стихотворений Роберта Бернса можно найти в следующих изданиях:

1. Английские, шотландские, ирландские песни на стихи поэтов-классиков. М., Музгиз, 1957.
2. Английские и шотландские народные песни. Сост. Н. Карасева. М., Музгиз, 1957.
3. Pioneer song-book. Lond., 1944.
4. Schumann-Album. Bd. II. Lpz., Whistling, o. j.

III. ПРИМЕРНЫЙ ПЛАН ВЫСТАВКИ

1. Цитаты из высказываний о Роберте Бернсе.

„...Данте и Бернс были его (Маркса) любимейшими поэтами“.

Лафарг. В кн: К. Маркс и Ф. Энгельс об искусстве. М., 1937, т. II, с. 582.

„...Произведения Томаса Мура, Уордсворта, Бернса... и других составляют богатейшую сокровищницу лирической поэзии“.

Белинский. Собр. сочинений, М., 1948, т. II, с. 50—51.

„Бернс — это чистый родник поэзии“.

Тургенев. Собр. сочинений. М., 1958, т. 12, с. 183.

2. Отрывки из стихотворений Бернса.

„... I trow,

The world would live in peace, man,

The sword would help to make a plough,

The din o' war would cease, man“.

The tree of liberty.

„For a' that, an' a' that

It's coming yet, for a' that

That man to man, the world o'er,

Shall brithers be for a' that“.

A man's a man for a' that.

На стендах могут быть экспонированы произведения Бернса на английском и русском языках.

Произведения Роберта Бернса на английском языке (выборочный список)

- The complete works of Robert Burns. Containing his poems, songs and correspondence. With a new life of the poet and notices, critical and biographical by Allan Cunningham. Lnd., Virtue, n. d. XLVII, 423 p.
- The complete works of Robert Burns. With glossarial index and biographical memoir by Alexander Smith. N. Y., Crowell, n. d. LXII, 636 p.
- The complete works of Robert Burns with an account of his life and a criticism on his writings, to which are prefixed, some observations on the character and condition of the scottish peasantry by James Currie. With an enlargend and corrected glossary. Halifax, Milner, 1859. XCVIII, 260 p.
- The complete poetical works, with explanation and glossary notes and a life of the author by James Currie N. Y., Appleton and Co., 1856. XXXIV, +60 +575 p.
- The complete poetical works of Robert Burns. Boston and New York, Milford, 1897, LXVI, 397 p.
- The complete poetical works of Robert Burns. With biographical introduction, notes and glossary. N. Y., Crowell, (1900). XXXVIII, 442 p.
- The works of Robert Burns containing his poems, songs and correspondence. With life and notes, critical and biographical by Allan Cunningham, and many notes by G. Burns, Lord Byron and other. Edinburgh, Hutchison, 1864. 2 vol.
- Burns's life and poems. Ed. by Edwin L. Miller. Philadelphia-Lnd., Lippincott, (1923). 131 p.
- The letters of Robert Burns, chronologically arranged from Dr. Currie's collection. Lnd., Sharpe, 1819. 2 vol.
- The poems of Robert Burns. Lnd., Milford, Oxford univ. press, (1935). XXIII, 607 p.
- Poems. Lnd., Dent; N. Y., Dutton. 1943. XXVIII, 562 p.
- The poetical works of Robert Burns. Lnd., Humphrey Milford, Oxford univ. press, 1942. XX, 635 p.
- Selected letters of Robert Burns. Lnd., Oxford univ. press, Cumberlege, 1953. XXVII, 371.
- Songs of liberty. A selections by P. Dollan. Lnd., Black, 1944. XII, 100 p.

Стихи Бернса на английском языке можно найти также в сборнике:
A selection of English poems. Classical and modern. Учпедгиз, 1952.
с. 52—58.

Библиография переводов Бернса на русский язык

- Бернс, Р. Избранная лирика. Пер с англ. Щепкиной-Куперник. М., Гослитиздат. 1936. 158 с.
- Бернс, Р. Избранное. В пер. С. Маршака. М., Гослитиздат, 1947. 95 с.
То же: 1950.
1952.
1954.
1957.
- Бернс, Р. Иностранные народные поэты в биографиях и образах. М., 1908.
- Бернс, Р. Песни шотландских поселян. П., 1919.
- Роберт Бернс и его призывы к переводу русских писателей. Под ред. И. А. Белоусова. СПб., Суворин, 1904. 115 с.
- Козлов, И. Сельский субботний вечер в Шотландии. Вольное подражание Р. Бернсу. СПб., 1829.
- Шотландские песни. М., Журн.-газ. объединение, 1934. 46 с.